



CZECH REPUBLIC
DEVELOPMENT COOPERATION

CONTRACT
CONCERNING A TIED FINANCIAL DONATION

Concluded between the following
Contracting Parties

Czech Republic – Czech
Development Agency

Represented by: Director Jan Slíva

Registered office address:

Nerudova 3, 118 50 Praha 1

Identification No:

75123924

Bank:

Česká národní banka, Na Příkopě 28,
Praha 1

Bank account number: 0000 –
72929011/0710

(hereinafter referred to as the "CzDA")

and

Recipient of the help Ltd Batumis

Respublikuri Klinikuri Saavadmko

Registered office address: Georgia,
Batumi, Komakhidze str, N 119

Bank account number:

GE54VT5500000011803602

IBAN/Swift code: UGEBGE22XXX

Name of the bank: JSC VTB Bank
Georgia

Address: Tbilisi, Tchanturia street 14

Account holder: Ltd Batumis

Respublikuri Klinikuri Saavadmko

Represented by: Solomon
Phutkaradze, Director

(hereinafter referred to as the
"Recipient")



შპს "ბათუმის რესპუბლიკური კლინიკური საავადმყოფო"
"BATUMI REPUBLICAN CLINICAL HOSPITAL" LLC

ხელშეკრულება
ფულად დაფინანსებასთან
დაკავშირებით

დადებულია შემდეგ სახელშეკრულებო
მხარეებს შორის

ჩეხეთის რესპუბლიკა - ჩეხეთის
განვითარების სააგენტო

წარმოდგენილი: დირექტორის იან
სილვას მიერ

იურიდიული მისამართი: ნერუდოვა
ქუჩა #3, 118 50 ; პრაღა 1

საიდენტიფიკაციო ნომერი: 75123924

ბანკის დასახელება : česká národní
banka, Na Příkopě 28, Praha 1

საბანკო ანგარიშის ნომერი: 0000 -
72929011/0710

(შემდგომში მოხსენიებული როგორც
"CzDA")

და

გრანტის მიმღები : შპს ბათუმის

რესპუბლიკური კლინიკური

საავადმყოფო

იურიდიული მისამართი: საქართველო,
ბათუმი, კომახიძის ქ. N119

საბანკო ანგარიშის ნომერი:

GE54VT5500000011803602

IBAN / Swift კოდი: UGEBGE22XXX

ბანკის დასახელება: სს ვითიზი ბანკ

ჯორჯია

მისამართი: თბილისი, საქართველო,
ჭანტურიას ქუჩა 14

ანგარიშის მფლობელი: შპს ბათუმის

რესპუბლიკური კლინიკური

საავადმყოფო

წარმოდგენილი: დირექტორის,
სოლომონ ფუტკარაძის მიერ

(შემდგომში "მიმღები")

Article I
Subject of the Contract

1. The Recipient implements a project entitled "Strengthening the Capacity of the New State (Republican) Clinic, Batumi", as described in Annex No. 1 to this Contract (hereinafter referred to as the "Project"). The CzDA hereby agrees to provide to the Recipient a tied financial donation, which the Recipient agrees to accept and use to cover the cost of the Project within conditions stipulated in this Contract. The CzDA will provide the tied financial donation under the programme of the Government of the Czech Republic "Humanitarian response of the Czech Republic on COVID-19".
2. The Recipient hereby agrees in order to implement the Project to use any funds received from the CzDA in accordance with terms and conditions stipulated in this Contract and to make every effort to successfully complete the Project.

Article II
Terms and conditions of the tied financial donation

1. The CzDA shall provide to the Recipient a tied financial donation of **CZK 4 962 126** (four millions nine hundred sixty two thousand one hundred twenty six Czech crowns), and the Recipient agrees to use the tied financial donation strictly to cover the cost of above specified Project. The Contracting Parties agree that the amount of the tied financial donation as stated in the previous sentence is final and that it shall not be increased.

მუხლი I
ხელშეკრულების საგანი

1. მიმღები ახორციელებს პროექტს სახელწოდებით „ახალი სახელმწიფო (რესპუბლიკური) კლინიკის შესაძლებლობების გაძლიერება, ბათუმი“, როგორც ეს აღწერილია ამ ხელშეკრულების დანართი N1- ში (შემდგომში "პროექტი"). **CzDA** თანახმაა ფინანსური დახმარება გაუწიოს მიმღებს, ხოლო მიმღები თანახმაა, აღნიშნული ფინანსური სახსრები მიიღოს და გამოიყენოს პროექტის მიზნებისთვის, ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებში. **CzDA** გამოყოფს ფინანსურ დახმარებას ჩეხეთის მთავრობის პროგრამის „ჩეხეთის ჰუმანიტარული რეაგირება COVID-19 შესახებ“ ფარგლებში.
2. ამრიგად, მიმღები თანახმაა, რომ პროექტი განხორციელდეს **CzDA**-სგან მიღებული ნებისმიერი თანხის გამოყენებით, ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად და მაქსიმალურად ეცდება პროექტის დასრულდეს წარმატებით.

მუხლი II
ფინანსური დახმარების მიღების პირობები

1. **CzDA** გადასცემს მიმღებს გრანტს **4 962 126 კრონს (ოთხი მილიონ ცხრას სამოცდაორი ათას ას ოცდაექვსი ჩეხური კრონი)** და მიმღები თანახმაა გამოიყენოს მიღებული გრანტი სწორად, ზემოთ აღწერილი პროექტის ღირებულების დასაფარად. ხელშეკრულების მხარეები თანხმდებიან, რომ აღნიშნული თანხის ოდენობა, როგორც ეს წინა წინადადებაშია ნათქვამი, საბოლოოა და რომ ის არ გაიზრდება.

2. The CzDA shall provide to the Recipient a list of Czech companies (Annex No.2 to this Contract) who expressed in a way, which is binding their readiness to provide performance required by the Project (hereinafter referred to as the "performance").

3. The Recipient will notify CzDA in writing which company did he choose (hereinafter referred to as the "Chosen Company). The Recipient may use the services of more than one company from the list for the implementation of the Project.

Article III Form of the tied financial donation

1. The tied financial donation shall be transferred to the Recipient's bank account as identified in the recitals of this Contract in separate payments according to Annex No. 3 to this Contract.

2. In case the cost of the Project as billed by the Chosen Company/Chosen Companies is less than the full amount of the tied financial donation, e.g. due to a change in prices or range of performance, the CzDA will provide to the Recipient only the billed portion of the tied financial donation. In case the costs of the Project are higher than the full amount of the tied financial donation, the Recipient agrees to ensure that any costs more than the tied financial donation are paid from other resources.

2. CzDA მიმღებს მიაწვდის ჩეხური კომპანიების ჩამონათვალს (ხელშეკრულების დანართი N2), რომლებიც გამოხატავენ მზაობას, რომ უზრუნველყოფენ პროექტით გათვალისწინებული პირობების შესრულებას (შემდგომში მოხსენიებული როგორც „შემსრულებელი“ / „მომწოდებელი“).

3. მიმღები წერილობით შეატყობინებს CzDA-ს, არჩეული კომპანიის შესახებ (შემდგომში "არჩეული კომპანია"). პროექტის განსახორციელებლად მიმღებს შეუძლია გამოიყენოს ერთზე მეტი კომპანიის მომსახურება სიიდან.

მუხლი III გრანტის მიღების ფორმა

1. ფინანსური დახმარება გადაირიცხება მიმღების საბანკო ანგარიშზე, როგორც ეს განსაზღვრულია ამ ხელშეკრულებით, ცალკეული გადასახადებით, ამ ხელშეკრულების დანართი N3 – ის შესაბამისად.

2. იმ შემთხვევაში, თუ არჩეული კომპანიის / არჩეული კომპანიების მიერ დარიცხული პროექტის ღირებულება ნაკლებია, ვიდრე ხსენებული ფინანსური დახმარების სრული ოდენობაა, მაგ. ფასების ცვლილების ან შესრულების დიაპაზონის გამო, CzDA მიაწვდის მიმღებს მხოლოდ პროექტის ღირებულებას. იმ შემთხვევაში, თუ პროექტის ხარჯები უფრო მეტია, ვიდრე აღნიშნული გრანტის ოდენობა, მიმღები თანახმაა უზრუნველყოს, მისი გადაფარვა სხვა სახსრებით.

3. All payments referred to in this Contract shall be made by bank transfer in USD, CZK or EUR, unless otherwise agreed between the Contracting Parties.

3. ამ ხელშეკრულებაში მითითებული ყველა გადახდა უნდა განხორციელდეს საბანკო გადარიცხვით აშშ დოლარში, კრონში ან ევროში, თუ ხელშემკვერელ მხარეებს შორის სხვა რამ არ არის შეთანხმებული.

Article IV Rights and obligations of the Contracting Parties

1. The CzDA or locally relevant Embassy shall have the right to monitor the implementation of the Project. The Recipient agrees to provide any cooperation necessary for this monitoring.
2. The Recipient undertakes to notify the CzDA in advance and in writing, of any changes likely to affect the implementation of the Project or its total budget. If these changes require a more than 10 per cent adjustment of the total budget of the Project, the Recipient shall present request for prior approval of the CzDA of the change. This request shall include a draft of the revised text of Annex No. 1 to this Contract and if the change is approved, the Contracting Parties shall sign an amendment to this Contract and the agreed revised text of Annex No. 1 shall constitute an annex to such amendment.

მუხლი IV

მხარეთა უფლებები და მოვალეობები

1. CzDA ან ადგილობრივ შესაბამის საელჩოს აქვს პროექტის განხორციელების მონიტორინგის უფლება. მიმღები თანახმაა უზრუნველყოს ნებისმიერი თანამშრომლობა, რომელიც საჭიროა ამ მონიტორინგისთვის.
2. მიმღები იღებს ვალდებულებას წინასწარ და წერილობით აცნობოს CzDA-ს ნებისმიერი ცვლილების შესახებ, რომელმაც შესაძლოა გავლენა იქონიოს პროექტის შესრულებაზე ან მის მთლიან ბიუჯეტზე. თუ ეს ცვლილებები მოითხოვს პროექტის მთლიანი ბიუჯეტის 10%-ზე მეტ კორექტირებას, მიმღებმა უნდა წარმოადგინოს ცვლილების მოთხოვნა CzDA-ს მიერ წინასწარ განსაზღვრული ფორმის მიხედვით. ეს მოთხოვნა უნდა შეიცავდეს ამ ხელშეკრულების N1 დანართის შესწორებული ტექსტის სამუშაო ვერსიას/პროექტს და ცვლილების დამტკიცების შემთხვევაში, სახელშეკრულებო მხარეები ხელს მოაწერენ ხელშეკრულებაში შესულ ცვლილებაზე რომელიც წარმოდგენილი იქნება დანართის სახით.

3. In case the implementation of the Project is to take more than 6 months, the Recipient shall submit to the CzDA written interim report about the current state of the Project every three months starting from the commencement of the Project.
 4. Within one month from end of implementation as the latest, but within 20th November of each calendar year as the latest, the Recipient will submit to the CzDA written final report about activities and outputs of the project. Integral part of the final report must be financial report about use of tied financial donation and originals of the accounting documents issued by the company implementing the Project related to finances from donation and protocol signed between Recipient and the implementer about handover of outputs of the performance of the Project. The CzDA will authorize the final report if all documents will be enclosed and if it reflect real state and it will be clear that all terms and conditions imposed by this Contract were fulfilled. Otherwise the CzDA will request rectification.
 5. During implementation of the Project and whenever presenting its results, the Recipient shall make references to the funding or co-funding received from Czech Republic's Official Development Assistance budget, and shall appropriately present the Czech Republic's Official Development Assistance logo, which the CzDA agrees to provide for this purpose.
3. იმ შემთხვევაში, თუ პროექტის განხორციელება 6 თვეზე მეტხანს გაგრძელდება, პროექტის დაწყებიდან სამი თვის განმავლობაში მიმღებმა უნდა წარუდგინოს CzDA წერილობითი შუალედური ანგარიში პროექტის მიმდინარე მდგომარეობის შესახებ.
 4. განხორციელების დასრულებიდან არა უგვიანეს ერთი თვისა, და არაუმეტეს ამა წლის ბოლო 20 ნოემბრისა, მიმღებმა CzDA-ს უნდა წარუდგინოს წერილობით დასკვნითი ანგარიში პროექტის განმავლობაში განხორციელებული ქმედებებისა და შედეგების შესახებ. დასკვნითი ანგარიშის განუყოფელი ნაწილი უნდა იყოს ფინანსური ანგარიში, გრანტის გამოყენების შესახებ და კომპანიის მიერ გაცემული გადახდის ქვითრები (დედნები), რომლებიც დაკავშირებულია მიღებული გრანტის გახარჯვასთან, მიმღებსა და განმახორციელებელს შორის გაფორმებული შესრულებული სამუშაოს შესახებ მიღება-ჩაბარების ოქმით. CzDA აღიარებს საბოლოო ანგარიშს, თუ ყველა დოკუმენტი იქნება წარმოდგენილი, რომ შესრულებულია ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობები. წინააღმდეგ შემთხვევაში CzDA მოითხოვს გამოსწორებას.
 5. პროექტის განხორციელებისა და მისი დასრულების დროს, მიმღებმა უნდა მიუთითოს, რომ გრანტი მიღებულია ჩეხეთის ოფიციალური განვითარების დახმარების ბიუჯეტიდან დაფინანსებით ან თანადაფინანსებით და წარმოადგინოს ჩეხეთის ოფიციალური განვითარების დახმარების ლოგო, რაზეც CzDA თანახმაა გამოყენებული იქნას ზემოთ აღნიშნული მიზნით.

6. The Contracting Parties undertake not to make or provide to any third party, directly or indirectly, any kind of offer, donation, payment, consideration and/or advantage constituting an illegal or corrupt practice, as a bribe or remuneration for awarding or implementing this Contract. The Contracting Parties declare that they have not engaged in such practices in the context any of their past activities undertaken for the purpose of implementation of the Project or conclusion of this Contract.
7. During the term of this Contract as well as after its expiry or termination, the Contracting Parties agree to maintain confidentiality on any facts the Contracting Parties may learn in connection with the implementation of this Contract, unless such facts are publicly available.
8. The Recipient agrees to use the performance from the supplier exclusively within the Project and not to dispose it for the benefit of any third party without prior consent of the CzDA within period of 2 years after the date of completion of the Project.

Article V Sanctions

1. The Recipient shall be liable to the CzDA for any damage resulting from a breach of any of the Recipient's statutory or contractual obligations.

6. სახელშეკრულებო მხარეები იღებენ ვალდებულებას, არ გადასცენ მესამე პირს, პირდაპირ ან ირიბად, რაიმე სახის შეთავაზებას, გრანტს, გადასახადს, ანაზღაურებას ან / და უპირატესობას, რომელიც წარმოადგენს უკანონო ან კორუფციულ შემთხვევას, როგორც ამ ხელშეკრულების ქრთამს ან გასამრჯელოს. ხელშეკრულების მხარეები აცხადებენ, რომ მათ არ ჰქონათ მსგავსი შემთხვევა წარსულში განხორციელებული პროექტის განხორციელების ან ამ ხელშეკრულების დადების მიზნით.
7. წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების განმავლობაში, აგრეთვე მისი მოქმედების ვადის ამოწურვის ან შეწყვეტის შემდეგ, სახელშეკრულებო მხარეები თანხმდებიან შეინარჩუნონ კონფიდენციალობა იმ ფაქტებზე, რომლებსაც სახელშეკრულებო მხარეებმა შეიძლება შეიტყონ ამ ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებით, გარდა საჯარო ინფორმაციისა.
8. მიმღები თანახმაა გამოიყენოს მიმწოდებლისგან მიღებული სამედიცინო აღჭურვილობა ექსკლუზიურად / მხოლოდ პროექტის ფარგლებში და არ განკარგოს იგი მესამე პირის სასარგებლოდ CzDA-ს წინასწარი თანხმობის გარეშე, პროექტის დასრულებიდან 2 წლის განმავლობაში.

მუხლი V სანქციები

1. მიმღები პასუხს აგებს CzDA-ს წინა ნებისმიერი ზიანისათვის, რომელიც გამოწვეულია მიმღების ნებისმიერი საწესდებო ან სახელშეკრულებო ვალდებულების დარღვევით.

2. In case the Recipient uses the tied financial donation or its part in a manner inconsistent with this Contract, the CzDA is authorized to claim from the Recipient the repayment of the improperly used donation or its part together with a penalty amounting to 10 per cent of the total amount of the tied financial donation. The Contracting Parties agree that the above shall also apply, *mutatis mutandis*, in case any of the representations in Article IV (6) of this Contract is found untrue. In the event of a breach of the Recipient's obligations set out in Article IV (5) of this Contract, the Recipient agrees to compensate the CzDA for any damage incurred and to pay a contractual penalty amounting to 5 per cent of the total amount of the tied financial donation. In the event of a breach of the Recipient's obligations set out in Article IV (8) of this Contract, the Recipient agrees to repay the CzDA total tied financial donation and to pay a contractual penalty amounting to 10 per cent of the total amount of the tied financial donation
3. The payment of the contractual penalty referred to in the previous paragraph shall be without prejudice to the injured party's right to claim compensation for any damage resulting from a breach of the other Contracting Party's contractual obligation.

2. იმ შემთხვევაში, თუ მიმღები გამოიყენებს მთლიან გრანტს ან მის ნაწილს წინამდებარე ხელშეკრულების შეუსაბამო გზით/ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების გარეშე, CzDA უფლებამოსილია მოითხოვოს მიმღებისგან არასათანადოდ გამოყენებული მთლიანი გრანტის ან მისი ნაწილის დაფარვა ჯარიმის სახით, მთლიანი საგრანტო თანხის 10 პროცენტის ოდენობით. სახელშეკრულებო მხარეები თანხმდებიან, რომ ზემოაღნიშნულ ფაქტზე ასევე უნდა იქნას გამოყენებული, *mutatis mutandis*, იმ შემთხვევაში, თუ ამ ხელშეკრულების IV (6) მუხლის რომელიმე პირობა იქნა დარღვეული. ამ ხელშეკრულების IV (5) მუხლით განსაზღვრული მიმღების ვალდებულებების დარღვევის შემთხვევაში, მიმღები თანახმაა აუნაზღაუროს CzDA მიყენებული ზიანი და გადაიხადოს სახელშეკრულებო ჯარიმა, მიღებული გრანტის მთლიანი თანხის 5 პროცენტის ოდენობით. ამ ხელშეკრულების IV მუხლის მე-8 პუნქტით გათვალისწინებული მიმღების ვალდებულებების დარღვევის შემთხვევაში, მიმღები თანახმაა დაფაროს CzDA-ს მთლიანი ფინანსური შემოწირულობა და გადაიხადოს სახელშეკრულებო ჯარიმა, გრანტის მთლიანი თანხის 10 პროცენტის ოდენობით.
3. წინა პუნქტში მითითებული სახელშეკრულებო ჯარიმის გადახდა ზიანს არ აყენებს დაზარალებული მხარის უფლებას მოითხოვოს კომპენსაცია ნებისმიერი ზიანის ანაზღაურებაზე, რომელიც გამოწვეულია მეორე სახელშეკრულებო მხარის სახელშეკრულებო ვალდებულების დარღვევით.

4. The Contracting Parties agree to make any payments charged under this article without undue delay in accordance with the procedure laid down in Article III (4).

Article VI Term of the Contract

1. This Contract shall take effect on the date of its publication in the register of contracts.
2. The CzDA may terminate this Contract at any time, in whole or in part, by a notice in writing served on the other Contracting Party, namely, but not exclusively, in the event of the Recipient's fault, negligence, delay or non-compliance with any of the terms and conditions of the Contract. Such termination shall take effect on the fifteenth day after the service of the notice of termination on the Recipient, and thereafter the Recipient shall, without undue delay, pay to the CzDA an amount equivalent to the sum of any unused portion of the tied financial donation, any improperly used portion of the tied financial donation, and a contractual penalty amounting to 5 per cent of the total amount of the tied financial donation, unless otherwise agreed in writing between the Contracting Parties.

4. სახელშეკრულებო მხარეები თანხმდებიან, რომ გადაიხადონ ნებისმიერი გადასახადი ამ მუხლის შესაბამისად, ზედმეტი შეფერხების გარეშე, III (4) მუხლით დადგენილი პროცედურის შესაბამისად.

მუხლი VI ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

1. ეს ხელშეკრულება ძალაში შედის ხელშეკრულების რეესტრში გამოქვეყნების დღიდან.
2. CzDA-ს შეუძლია შეწყვიტოს ეს ხელშეკრულება ნებისმიერ დროს, მთლიანად ან ნაწილობრივ, წერილობითი შეტყობინების გაგზავნით მეორე ხელშემკვრელი მხარისათვის, კერძოდ, მაგრამ არა მხოლოდ, მიმღების ბრალის, დაუდევრობის, დაგვიანების ან არასათანადო შემთხვევაში. ხელშეკრულების ნებისმიერი პირობების დაცვა. ასეთი შეწყვეტა ძალაში შევა მიმღების შესახებ შეწყვეტის შესახებ შეტყობინების გაგზავნიდან მეთხუთმეტე დღეს, რის შემდეგაც მიმღები ზედმეტი შეფერხების გარეშე გადაუხდის CzDA-ს თანხას, რომელიც ექვივალენტურია ფინანსური შემოწირულობის ნებისმიერი გამოუყენებელი ნაწილის ჯამი. მიბმული ფინანსური შემოწირულების ნებისმიერი არასათანადოდ გამოყენებული ნაწილი და სახელშეკრულებო ჯარიმა, რომელიც თანხის 5 პროცენტს შეადგენს, ფინანსური შემოწირულობის მთლიანი თანხის ოდენობით, თუ წერილობით შეთანხმებული არ არის ხელშემკვრელ მხარეებს შორის.

**Article VII
Final Provisions**

1. This Contract shall be governed by the laws of the Czech Republic and any disputes arising from this Contract shall be settled by the courts of the Czech Republic.
2. Any changes to this Contract, including any annexes and amendments thereto, shall be made in writing and signed by the authorized representatives of both Contracting Parties.
3. Integral part of this Contract are annexes
 - a) Identification form and Project budget (Annex No. 1)
 - b) List of companies able to provide requested performance (Annex No. 2)
 - c) Payment Schedule (Annex No. 3)
4. The Contracting Parties prefer a fast and equitable resolution of any disputes arising from or related to this Contract. The Contracting Parties agree to resolve their disputes directly and in good faith, within a period no longer than 10 working days from the receipt of the other Contracting Party's notice of dispute.

**მუხლი VII
დასკვნითი დებულებები**

1. წინამდებარე ხელშეკრულება რეგულირდება ჩეხეთის რესპუბლიკის კანონმდებლობით და ამ კონტრაქტიდან წარმოშობილ ნებისმიერ დავაზე გადაწყვეტილებას მიიღებენ ჩეხეთის რესპუბლიკის სასამართლოები.
2. წინამდებარე ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილება, მათში ნებისმიერი დანართისა და შესწორების ჩათვლით, ხორციელდება წერილობით და ხელს აწერს ორივე სახელშეკრულებო მხარის უფლებამოსილი წარმომადგენელი.
3. ამ ხელშეკრულების განუყოფელი ნაწილია დანართები:
 - ა) საიდენტიფიკაციო ფორმა და პროექტის ბიუჯეტი (დანართი N1)
 - ბ) იმ კომპანიების ჩამონათვალი, რომლებსაც შეუძლიათ მოთხოვნილის შესრულების უზრუნველყოფა (დანართი N2)
 - გ) გადახდის გრაფიკი (დანართი N3)
4. მხარეებს ურჩევნიათ ნებისმიერი დავის სწრაფი და სამართლიანი გადაწყვეტა, რომელიც წარმოიშობა ამ ხელშეკრულებიდან ან უკავშირდება მას. სახელშეკრულებო მხარეები თანხმდებიან, რომ გადაწყვიტონ თავიანთი დავები პირდაპირ და კეთილსინდისიერად, მეორე სახელშეკრულებო მხარის დავის შესახებ შეტყობინების მიღებიდან არა უმეტეს 10 სამუშაო დღის ვადაში.

5. This Contract is done in the English and Georgian languages in 4 counterparts per each language version. In case of discrepancies between language versions, the Czech version shall prevail. The CzDA will receive two counterparts of each language version, and the Recipient will receive one copy and locally relevant embassy will receive one copy.
5. წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ინგლისურ და ქართულ ენებზე, თითოეულ ენაზე 4 ეგზემპლარი. ენობრივ ვერსიებს შორის შეუსაბამობის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ჩეხურ ვერსიას. CzDA მიიღებს თითოეული ენის ვერსიის ორ ეგზემპლარს, მიმღები მიიღებს ერთ ასლს, ხოლო ადგილობრივი შესაბამისი საელჩო მიიღებს ერთ ასლს.
6. The Contracting Parties agrees with publication of this Contract in the contract register according to Act No. 340/2015 Coll, Act about contract register, because the CzDA is obliged to publish this Contract based on this act. The CzDA undertakes to ensure publication within 30 days from signature of this Contract by both Contracting parties
6. მხარეები ეთანხმებიან ამ კონტრაქტის გამოქვეყნებას ხელშეკრულების რეესტრში, ხელშეკრულების რეესტრის შესახებ აქტის კანონის 340/2015 შესაბამისად, რადგან CzDA ვალდებულია გამოაქვეყნოს ეს ხელშეკრულება ამ აქტის საფუძველზე. CzDA იღებს ვალდებულებას, უზრუნველყოს ხელშეკრულების გამოქვეყნება ორივე სახელშეკრულებო მხარის მიერ ამ ხელშეკრულების ხელმოწერიდან 30 დღის განმავლობაში.
7. Neither Contracting Party shall be entitled to assign or otherwise transfer its rights and obligations arising from this Contract without the prior written consent of the other Contracting Party, unless explicitly provided otherwise in this Contract.
7. სახელშეკრულებო მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე, თუ ის მკაფიოდ არ არის გათვალისწინებული.
8. The Contracting Parties jointly declare that they are competent to enter into this Contract, that they have read the Contract before signing, that they understand and agree with the content of this Contract, and they enter into this Contract freely and earnestly. In witness thereof they append their personal signatures.
8. სახელშეკრულებო მხარეები ერთობლივად აცხადებენ, რომ მათ აქვთ კომპეტენცია დადოს ეს ხელშეკრულება, რომ მათ წაკითხული აქვთ ხელშეკრულება ხელმოწერის დაწყებამდე, რომ მათ ესმით და ეთანხმებიან ამ ხელშეკრულების შინაარსს, რასაც ადასტურებენ ხელის მოწერით.

Ref. No.: 282191/2020-ČRA

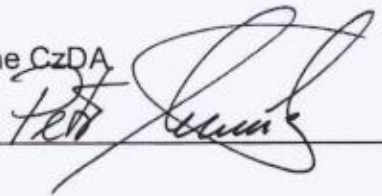
(Place) Tbilisi, Georgia

(ადგილი) თბილისი, საქართველო

(Date) 17.09.2020

(თარიღი) 17.09.2020

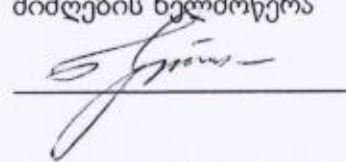
For the CzDA



CzDA-ს ხელმოწერა

For the Recipient

მიმღების ხელმოწერა







CZECH REPUBLIC
DEVELOPMENT COOPERATION

Identification Form – Tied Financial Donation

Project Title <i>(short yet clear)</i>	Strengthening the capacity of the new state (Republican) clinic	Project Number <i>(assigned by Embassy)</i>	GE 1
Country	Georgia	Project Location	Batumi (Adjara)
Beginning of Project <i>(month/year)</i>	7/20	Termination of Project <i>(month/year)</i>	9/20
1. Requested Funding from the Czech Republic Official Development Assistance			
In CZK <i>(according to Czech Embassy Exchange Rate)</i>	4 962 126		
In Local Currency	649 284		
2. Additional Funding from Other Sources (if applicable)			
In CZK <i>(according to Czech Embassy Exchange Rate)</i>	12 588 039		
In Local Currency	1 647 119		
3. Total Project Budget			
In CZK <i>(according to Czech Embassy Exchange Rate)</i>	17 550 165		
In Local Currency	2 296 154		
4. Applicant			
Name of Organization	Republican Clinical Hospital of Batumi		
Acting By and Through <i>(name and position)</i>	Solomon Phutkaradze (Director)		
Telephone Number	+995 577 419 310		
Email Address	brchospital2020@gmail.com		

Fax Number

Website

5. Description of Problem, Suggested Intervention and List of Items

Brief description of the current situation which is to be targeted by the earmarked donation and list of required items covered by the donation

Republican hospital in Batumi was built in 1964. Its material and technical base has been depreciated for the last 23 years. In 2016, government decided to build a new hospital, which would respond to the challenges in healthcare system in Batumi and Adjara region as whole.

Administrative center, Batumi, is the second largest city in Georgia, where number of population as of January 2020 amounts 169 095, while in Adjara, total number of population is 351 892. Additionally, in 2019, record number of international travelers visited the region - 2 602 540. It is vital that the city with that amount of population and increasing number of international visitors will have a new medical facility of modern standards. The University Clinic will also work on the basis of the Batumi Republican Clinical Hospital, which in turn will contribute to the development of medical science and the creation of new staff in the region, which has been the problem for decades.

The new multidisciplinary hospital is designed for 170 beds. Moreover, for the first time in its history hospital will offer citizens the service of midwifery and pediatric medical care, which is one of the biggest problems of population in Adjara.

The hospital passed the examination at the beginning of 2020, but there was no high-tech medical goods, as well as beds and other necessary equipment. The plan was to open hospital in the second half of 2020. But, as soon as COVID-19 pandemic started spreading in Georgia, government started to prepare hospital to receive patients. In just 10 days, government with the help of business representatives operating in Adjara, who took part in process of the equipping hospital within the framework of social responsibility, prepared hospital for receiving COVID-19 patients. On April 9, in force majeure situation, hospital was opened. Only part of the clinic is functioning now.

The hospital is not fully equipped yet and trying to find alternatives to get medical equipment.

The list of required items include:

- Birthing beds, Green E4340-20157;
- Children beds - baby crib;
- Infant radiant warmer Natally;
- Electrocoagulator SMT BMM-400 PE;
- Medical Beam ZMP07.

6. Project Timeframe

Overview of the expected timeframe and related activities

- *July – Preparing necessary documents for purchasing equipment;*
- *August – Transporting equipment from the Czech Republic to Georgia;*
- *September – Equipping the Republican hospital of Batumi;*

7. Budget Proposal in CZK

(Funding from the Czech Official Development Assistance Only)

<i>Budget Category</i>	<i>Unit Specification</i>	<i>Unit Number</i>	<i>Unit Price</i>	<i>Total Costs</i>
<i>1. Equipment</i>	<i>Birthing Bed AVE 2</i>	<i>2</i>	<i>454 725,00</i>	<i>909 450,00</i>
<i>Equipment</i>	<i>Children bed - baby crib</i>	<i>18</i>	<i>17 475,69</i>	<i>314 550,00</i>
<i>Equipment</i>	<i>Infant radiant warmer Natally</i>	<i>4</i>	<i>337 230,00</i>	<i>1 348 920,00</i>
<i>Equipment</i>	<i>Electrocoagulator SMT BM M 400 PF</i>	<i>11</i>	<i>136 550,00</i>	<i>1 502 050,00</i>
<i>Equipment</i>	<i>Medical Beam ZMP07</i>	<i>1</i>	<i>569 971,00</i>	<i>569 971,00</i>
<i>2. Goods</i>	-	-	-	-
<i>3. Material</i>	-	-	-	-
<i>4. Contracted Services</i>	-	-	-	-
<i>5. Other Costs</i> <i>(clearly specified)</i>	<i>Transport</i>	-	-	<i>317 185,00</i>

<i>Grand Total Requested from the Czech Republic Official Development Assistance</i>	4 962 126
--	-----------

8. Final Clauses

<i>Done in (city)</i>	Batumi
<i>Date</i>	08.05.2020
<i>Submitted by (name and position)</i>	Solomon Phutkaradze (Director)
<i>Telephone</i>	+995 577 419 310
<i>Email</i>	brchospital2020@gmail.com
<i>Signature and Stamp</i>	



To Whom It May Concern
Embassy of the Czech Republic
 Chavchavadze Ave. 37, building 6
 0179 Tbilisi
 Georgia

MZ Liberec, a. s.
 Rudník 4
 543 72 Rudník u Vrchlabi
 Czech Republic

Project: Strengthening the capacity of the new state (Republican) clinic
Description: 2x Birthing bed, Green F4340-20157
 18x Children beds – baby crib
 4x Infant radiant warmer Natally
 11x Electrocoagulator SMT BM M 400 PF
 1x Medical beam ZMP07 for ICU

Contact person:
Alexandr Jernek, M.Sc.
Business Development Director
& Member of the Supervisor
 Tel.: +420 731 178 944
 E-mail: alexandr.jernek@mzliberec.cz

Price offer No.: MZ – MZV – Hospital in Batumi, Georgia
 Input data: Public tender No. TE202000277

Date of issue: 15.6.2020

Indicative price offer

		2 pcs	Unit price	Total price
	Birthing Bed AVE 2			
Bed	Birthing Bed AVE 2	1 pc		
Total price for bed		1 pc		
Equipment	Upholstery Color Green F4340-20157	1 pc		
	Mattress thickness	1 pc		
	Upholstery of the left leg holder	1 pc		
	Upholstery of the left leg holder	1 pc		
	Upholstery of the footrest	1 pc		
	150 mm castors with prolonged pin	1 pc		
	Hand Grips (removable)	1 pc		
	Hand controller	1 pc		
	Eurobar (pair)	1 pc		
	Telescopic infusion stand	1 pc		
	Headboard	1 pc		
	Doctor's chair	1 pc		
	Large stainless steel bowl - 10 l	1 pc		

MZ Liberec, a.s.
 Rudník 4
 543 72 Rudník u Vrchlabi

Court registry:
 Hradec Kralove District Court
 Section B Number 3556
 VAT Number: CZ47306581

Bank Account:
 Ceska sporitelna, a.s.
 Bank Code: 0800
 Account number: 8217052
 IBAN: CZ94 0800 0000 0000 0821 7052
 SWIFT: GIBACZPX

E-mail: info@mzliberec.cz
 Internet: http://www.mzliberec.cz/



mz Liberec

Subtotal Birthing Bed AVE 2 + equipment	2 pcs	454 725,00 Kč	909 450,00 Kč
---	-------	---------------	---------------

	18 pcs	Unit price	Total price
--	--------	------------	-------------

Children bed - baby crib

Children bed - baby crib

1 pc

Total price for bed

1 pc

Mattress Foam mattress + washable cover, Dimensions 65 x 35 x 3 cm

1 pc

Packaging

1 pc

Subtotal Children bed - baby crib + mattress	18 pcs	17 475,00 Kč	314 550,00 Kč
--	--------	--------------	---------------

	4 pcs	Unit price	Total price
--	-------	------------	-------------

Infant radiant warmer Natally

Infant radiant warmer Natally

1 pc

Total price for the Warmer

1 pc

Microprocessor-controlled infant warmer
9" LCD display - display of actual and set values and the time recording with trends, apgar timer
Rotating radiator for 90°
Measurement and control of the patient's body
Undercarriage with fixed height and a shelf
Electric bed positioning (Trendelenburg and anti-Trendelenburg) 12°
Body temperature probe - 1 pc
The possibility of inserting the X-ray cassettes
Height adjustable lower part as undercarriage
Integrated monitoring of vital functions (SPO2, pulse, PI, PVI) including alarm limits and their recording + sensors sample pack (3pcs)

MZ Liberec, a.s.
Rudník 4
543 72 Rudník u Vrchlabí

Court registry:
Hradec Kralove District Court
Section B Number 3556
VAT Number: CZ47306581

Bank Account:
Ceska sporitelna, a.s.
Bank Code: 0800
Account number: 8217052
IBAN: CZ94 0800 0000 0000 0821 7052
SWIFT: GIBACZPX

E-mail: info@mzliberec.cz
Internet: <http://www.mzliberec.cz/>



mz Liberec

Closed storage boxes on the lower part

Additional shelf for IV pole

Infusion hook for IV pole

Subtotal	Infant radiant warmer Natally	4 pcs	337 230,00 Kč	1 348 920,00 Kč
-----------------	--------------------------------------	--------------	----------------------	------------------------

	Electrocoagulator SMT BM M 400 PF	13 pcs	Unit price	Total price
--	--	---------------	-------------------	--------------------

Electrocoagulator SMT BM M 400 PF	1 pc
-----------------------------------	------

Total price for the Electrocoagulator

Accessories	Double (cut & coag) foot switch	1 pc
	Bipolar foot switch	1 pc
	Electrode Handle, Disposable	2 pcs
	Electrode Handle, Reusable	2 pcs
	Silicon Patient plate Reusable	1 pc
	Disposable Patient Plate	2 pcs
	Patient Plate Cable	1 pc
	Bipolar Forceps	1 pc
	Bipolar Forceps cable	1 pc
	Electrode, Knife	1 pc
	Electrode, Ball	1 pc
	Electrode, Needle	1 pc
	Electrode Needle angled	1 pc
	Laparoscopy Cable 4mm	1 pc
	Trolley SMT	1 pc
	Service and Operation manual (English)	2 pcs

Subtotal	Electrocoagulator SMT BM M 400 PF	11 pcs	136 550,00 Kč	1 502 050,00 Kč
-----------------	--	---------------	----------------------	------------------------

MZ Liberec, a.s.
Rudník 4
543 72 Rudník u Vrchlabí

Court registry:
Hradec Kralove District Court
Section B Number 3558
VAT Number: CZ47306581

Bank Account:
Česka spořitelna, a.s.
Bank Code: 0800
Account number: 8217052
IBAN: CZ94 0800 0000 0000 0821 7052
SWIFT: GIBACZPX

E-mail: info@mzliberec.cz
Internet: <http://www.mzliberec.cz/>



mz Liberec

	1 pcs	Unit price	Total price
Medical Beam ZMP07			
Height of the ceiling	TBA mm		
Height of the false ceiling	TBA mm		
2x Spacer	TBA mm		
2x beams	TBA mm		
2x Ceiling cover	400x400 mm		
Length of the medical beam	1950 mm		
Height of the medical beam from ground	TBA mm		
Medical rail L = 400 mm	2 pcs		

Equipment of the ZMP07

Electric	Electric socket SCHUKO with LED - orange	4 pcs
	Electric socket SCHUKO with LED - green	6 pcs
	Jack Bush	4 pcs
	Data socket RJ45	2 pcs
Gas	Gas outlet DIN - O2	2 pcs
	Gas outlet DIN - AIR	2 pcs
	Gas outlet DIN - VAC	2 pcs
	Total equipment for ZMP07	

Total ZMP07 with equipment

Accessories	Trolley with shelf rods	1 pc
	Shelf 580x550 mm with medical rails	1 pc
	Shelf 580x550 mm with drawers and medical rails	1 pc
	Basket wire 580x550x150mm	1 pc
	Double arm 300/300 mm for monitor VESA 75/100 on medical rail	1 pc
	Refracted arms with 3-arms for IV pole, infusion pump, hanging shelf on the beam	1 pc
	Hanging IV pole *20 mm with 4 hooks L = 900 mm to the refracted arms	1 pc
	Hanging shelf 500x600 mm for 3-arms system	1 pc
	Hanging rod *20mm for infusion pump L = 900 mm to the refracted arms	1 pc

MZ Liberec, a.s.
Rudník 4
543 72 Rudník u Vrchlabí

Court registry:
Hradec Králové District Court
Section B Number 3556
VAT Number: CZ47306581

Bank Account:
Česka spořitelna, a.s.
Bank Code: 0800
Account number: 8217052
IBAN: CZ94 0800 0000 0000 0821 7052
SWIFT: GIBACZPX

E-mail: info@mzliberec.cz
Internet: <http://www.mzliberec.cz/>



mz Liberec

Examination light on the medical rail	1 pc
Probe for gas outlets	6 pcs
Flowmeters dispensers-humidifiers - plastic bottle MZ103F DIN	1 pc

Subtotal	Medical Beam ZMP07 with equipment + accessories + beams + spacer + cover	1 pcs	569 971,00 Kč	569 971,00 Kč
-----------------	---	--------------	----------------------	----------------------

	Birthing Bed AVE 2 + equipment	3 pcs		
	Children bed - baby crib	18 pcs		
TOTAL	Infant radiant warmer Natally	4 pcs		4 644 941,00 Kč
	Electrocoagulator SMT BM M 400 PF	11 pcs		
	Medical Beam ZMP07 with equipment + accessories + beams + spacer + cover	1 pc		

Transport	1 pc	317 185,00 Kč
-----------	------	---------------

Total price for the offer 4 962 126,00 Kč

Reference visualization of Birthing bed AVE 2:



MZ Liberec, a.s.
Rudník 4
543 72 Rudník u Vrchlabí

Court registry:
Hradec Kralove District Court
Section B Number 3556
VAT Number: CZ47306581

Bank Account:
Ceska sporitelna, a.s.
Bank Code: 0800
Account number: 8217052
IBAN: CZ94 0800 0000 0000 0821 7052
SWIFT: GIBACZPX

E-mail: info@mzliberec.cz
Internet: <http://www.mzliberec.cz/>



mz Liberec

Reference visualization of Children bed – baby crib:



Reference visualization of Infant radiant warmer Natally:



MZ Liberec, a.s.
Rudník 4
543 72 Rudník u Vrchlabí

E-mail: info@mzliberec.cz
Internet: <http://www.mzliberec.cz/>

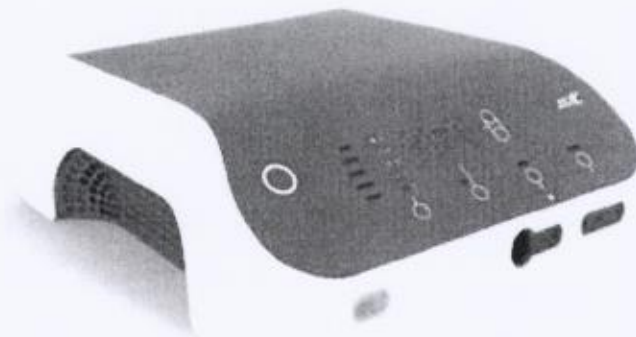
Court registry:
Hradec Králové District Court
Section B Number 3556
VAT Number: CZ47306581

Bank Account:
Česka spořitelna, a.s.
Bank Code: 0800
Account number: 8217052
IBAN: CZ94 0800 0000 0000 0821 7052
SWIFT: GIBACZPX



mz Liberec

Reference visualization of Electrocoagulator SMT BM M 400 PF:



Reference visualization of ZMP07 one bed:



All products manufactured in MZ Liberec a. s. are in conformity with European standard EN 793 medical devices class IIa and IIb and complies with provisions of Annex II section 3 of the Council Directive 93/42/EEC including amendments.
Electro technical Testing Institute is Notified body for Council Directive 93/42/EEC – I.D. No. 1014.
RAL colour: 9002

MZ Liberec, a.s.
Rudník 4
543 72 Rudník u Vrchlabí

Court registry:
Hradec Králové District Court
Section B Number 3556
VAT Number: CZ47306581

Bank Account:
Česka spořitelna, a.s.
Bank Code: 0800
Account number: 8217052
IBAN: CZ94 0800 0000 0000 0821 7052
SWIFT: GIBACZPX

E-mail: info@mzliberec.cz
Internet: <http://www.mzliberec.cz/>

Annex 3

Batumi	Count	Unit	Price	Schedule for the payments
Infant radiant warmer Natally	4	Pcs	1 348 920,00 K€	
Electrocoagulator SMT BM M 400 PF	11	Pcs	1 502 050,00 K€	
Medical Beam ZMP07	1	Pc	569 971,00 K€	
Partial transportation			233 602,79 K€	
Subtotal			3 654 543,79 K€	Within 15 working days after signing of the Handover and Takeover Protocol for the first sub-supply.
Birthing Bed AVE 2	2	Pcs	909 450,00 K€	
Children bed - baby crib	18	Pcs	314 550,00 K€	
Partial transportation			83 582,21 K€	
Subtotal			1 307 582,21 K€	Within 15 working days signing of the Handover and Takeover Protocol for the second sub-supply.
Total			4 962 126,00 K€	

ბათუმი	რაოდენობა	ფასი	გადახდის გრაფიკი
ჩვილის სხივური გამათბობელი „Natally“	4 ცალი	1 348 920,00 კრ.	
ელექტროკოაგულაციის დანა	11 ცალი	1 502 050,00 კრ.	
რენამაციული პედანტი	1 ცალი	569 971,00 კრ.	
ტრანსპორტირება		233 602,79 კრ.	
სულ ჯამი		3 654 543,79 კრ.	15 სამუშაო დღის განმავლობაში პირველი ნაწილის მიღება-ჩაბარების ოქმის ხელმოწერის შემდეგ.
სამშობიარო საწოლო „AVE 2“	2 ცალი	909 450,00 კრ.	
ბავშვის საწოლი	18 ცალი	314 550,00 კრ.	
ნაწილობრივი ტრანსპორტირება		83 582,21 კრ.	
სულ ჯამი		1 307 582,21 კრ.	15 სამუშაო დღის განმავლობაში მეორე ნაწილის მიღება-ჩაბარების ოქმის ხელმოწერის შემდეგ.
ჯამი		4 962 126,00 კრ.	

ამონაწერი

Ltd batumis respublikuri klinikuri saavadmkoპო - GE54VT5500000011803602 EUR

საწესის თარიღი 01.12.2020 საბოლოო თარიღი 11.04.2021

თარიღი	დებეტი	კრ.	კრედიტი	კრ.	ბალანსი	კვ.	ტრანზაქცია	დანიშნულება
09.02.2021			190674,99	761250,83	190674,99	761250,83	CNBACZPPXXX, CZ0207100000000072929011, CESKA ROZVOJOVA AGENTURA,	CZECH DEVELOPMENT AGENCY, FAD 16 (4 100000), DONATION
05.03.2021	181720,10	726462,44			8954,89	35798,97	CEKOCZPP, CZ940800000000008216922, MZ LIBEREC A.S.,	(OUR) COST OF HOSPITAL TECHNICAL EQUIPMENT STATE PROCUREMENT AGREEMENT N 13 DATE:04.12.2020
11.03.2021			181625,10	718091,16	190579,99	753496,11	BBRUBEBB010, BE66301915550143, ING BELGIUM SA/NV,	
18.03.2021	181720,10	719975,04			8859,89	35102,88	GIBACZPX, CZ150800000000008216922, MZ LIBEREC A.S.,	(OUR) COST OF HOSPITAL TECHNICAL EQUIPMENT STATE PROCUREMENT AGREEMENT N 13 DATE:04.12.2020
სულ	363440,20	1446437,48	372300,09	1479341,99				



"VTB Bank Georgia" (Head Office)

09/02/2021

Payment order #

0

460200706

Sender: CNBACZPPXXX CESKA NARODNI BANKA

Receiver: UGEBGE22 JSC "VTB Bank Georgia "

text:

23: Bank Operation Code

CRED

32: Val Dte/Curr/Interbnk Settl'd Amt

Date : 09/02/2021

Currency : EUR

Amount : 190,674.99

50: Ordering Customer-Name & Address

/CZ0207100000000072929011

CESKA ROZVOJOVA AGENTURA

Handwritten notes in Georgian script:
გამომცემი
კლიენტის ბანკი

56: Intermediary Institution - BIC

57: Account With Institution - BIC

UGEBGE22

JSC "VTB Bank Georgia "

59: Beneficiary Customer-Name & Address

GE54VT5500000011803602

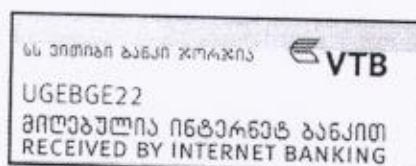
Ltd batumis respublikuri klinikuri saavadmko

70: Remittance Information

CZECH DEVELOPMENT AGENCY, FAD 16 (4 100000), DONATION

72: Sender to Receiver Information

09/02/2021-12:00:00 AM





**ბათუმის რესპუბლიკური კლინიკური
წვავადმკობი - GE54VT5500000011803602 EUR**

წყისი თარიღი 01.12.2020 - საბოლოო თარიღი 11.04.2021

წყისი ნაშთი - 0.00

ბოლო ნაშთი - 8859.89

**VTB Bank Georgia
11/04/2021 15:57:53**

ღანძნულება

ტრანზაქცია

ბალანსი

კრედიტი

დებიტი

თარიღი

თარიღი	დებიტი	კრედიტი	ბალანსი	ტრანზაქცია	ღანძნულება
9.02.2021	0.00	190674.99	190674.99	CNBACZPPXXX, CZ20710000000072929011, CIESKA ROZVOJOVA AGENTURA,	CZECH DEVELOPMENT AGENCY, FAD 16 (4 100000), DONATION
5.03.2021	181720.10	0.00	8954.89	CEKOCZPP, CZ940800000000008216922, MZ LIBEREC A.S.,	(OUR) COST OF HOSPITAL TECHNICAL EQUIPMENT STATE PROCUREMENT AGREEMENT N 13 DATE:04.12.2020
1.03.2021	0.00	181625.10	190579.99	BBRUBEBB010, BE66301915550143, ING BELGIUM SANV,	
1.03.2021	181720.10	0.00	8859.89	GIBACZPX, CZ150800000000008216922, MZ LIBEREC A.S.,	(OUR) COST OF HOSPITAL TECHNICAL EQUIPMENT STATE PROCUREMENT AGREEMENT N 13 DATE:04.12.2020

სულ 363440.20 372300.09